

Kaohsiung's Maritime Economy and Cultural Events

©Written by Lin Fang-ju

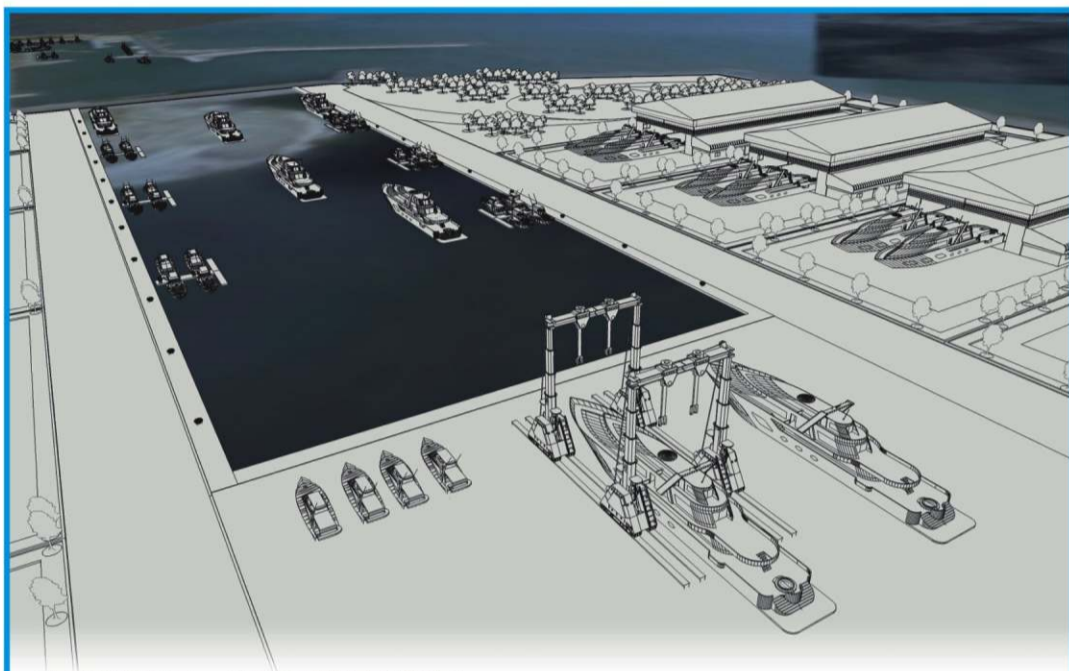
©Photos Courtesy of Pao Chung-hui, Marine Bureau

Kaohsiung is a sunny, beautiful harbor city, with an economy that has been largely based on its various maritime industries. Container shipping, deep-sea fishing and ship and yacht manufacturing are some of Kaohsiung's largest sources of GDP. Therefore, some of Kaohsiung's most popular events reflect this maritime culture. Kaohsiung's Maritime Expo and Yacht Show, has been held annually since 2004. This year's Maritime Expo and Yacht Show took place from August 6th to 9th at Glory Pier and Love Pier. The expo is the city's most distinguished summer event. Displays included naval vessel Lafayette, several vessels from the Coast Guard Administration and a large luxurious yacht, exemplifying Kaohsiung's sophisticated yachting industry. Displays attracted long lineups and visitors were impressed by Kaohsiung's modern harbor.

April 2010 kicked off several international events hosted by Kaohsiung City Government. These included the "2010 Sailing Boat Camp", "The 2010 Kaohsiung International Keelboat Regatta", "The 2010 International Maritime Forum", "The Kaohsiung Innovative Seafood Cuisine

Expo" and "The Kaohsiung Maritime Expo and Yacht Show".

According to Marine Bureau's statistics, fifteen out of thirty yacht manufacturing companies in Taiwan are located in Kaohsiung city. This contributes to 65% of the yachting industry's total national output. 80% of Taiwan's yachting industry is located in the Kaohsiung City and County region. With the upcoming county city merge, it is hoped the yachting industry will also be consolidated under one authority. This consolidation would include a land expansion project. Many of the construction yards are not actually located on the waterfront and the project would be implemented to save time and costs incurred transporting newly constructed yachts to the port. Related industries such as hardware, components and equipment would also



南星計畫規劃發展113公頃遊艇產業專區(模擬圖)

The Nansing Plan to develop a 113 hectares Yacht Manufacturing Zone

be consolidated into one area.

In 2009, Kaohsiung City Government opened an exclusive pier for yacht launches. The next phase will include a 113 hectare "Yacht Manufacturing Zone". This "Nansing Plan" will lay out upstream, midstream and downstream companies associated with the yachting industry and consolidate them into one area. This zone is designed to include low-carbon, solar-powered waterfront yards and launching facilities for up to

120-foot yachts. Kaohsiung will also leverage its maritime and aviation resources, utilize its wide roads and highways to increase manufacturing efficiency and lower transportation costs. It is also hoped it will position Greater Kaohsiung as Asia's largest luxury yacht manufacturing hub. Construction of the "Yacht Manufacturing Zone" is expected to be completed by the end of 2014.

2010高雄海洋博覽會暨遊艇展

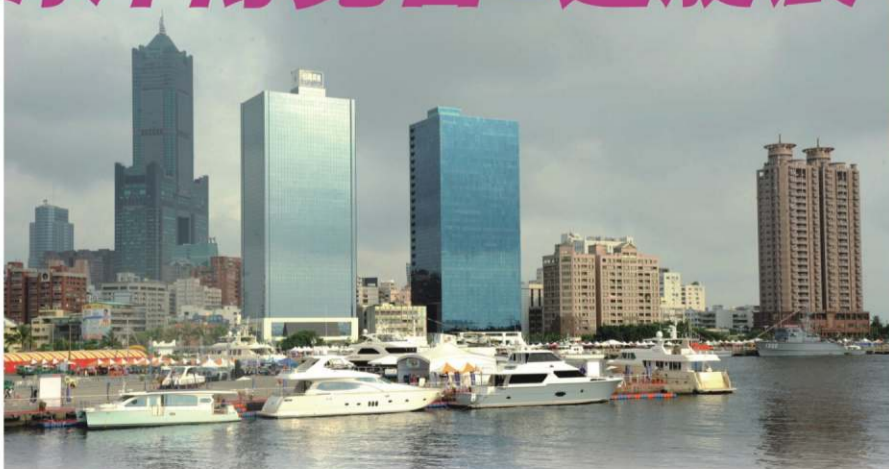
◎文 / 凌卓民

◎照片提供 / 鮑忠暉、海洋局

陽光普照的高雄是個美麗的水岸城市，貨櫃船在港灣往來穿梭，港區中遠洋漁業、航運、造船、遊艇產業發展蓬勃，讓城市各個角落都充滿濃濃的海洋風情。

高雄市從2004年起舉辦高雄海洋博覽會暨遊艇展，已成為夏季別具特色的大型活動。2010年從4月起，更有各式系列活動熱鬧登場：「2010高雄重型帆船體驗營」、「2010高雄國際重型帆船邀請賽」、「2010國際海洋論壇」及「高雄海洋三寶創意料理桌宴」，到8月6日至9日舉行的「高雄海洋博覽會暨遊艇展」。

今年的高雄海洋博覽會暨遊艇展在光榮碼頭、真愛碼頭舉行，碼頭邊展示難得公開亮相的軍艦，包括：海軍拉法葉艦以及海岸巡防署等多艘艦艇，吸引民眾大排長龍登船參觀；除了軍艦，遊艇



也是活動現場的吸睛焦點，美輪美奐的豪華遊艇讓參訪民眾對高雄遊艇製造的技術、工藝水準，豎起大拇指，對於高雄優越的港灣條件，均留下深刻印象。

海洋局表示，全國共有31家遊艇業者，高雄市就有15家，幾近於半數且產值

占全國的65%，而高雄縣市遊艇公司總產值更佔全國近8成，因此高雄在整個遊艇產業扮演領頭羊的角色，未來高雄縣市合併後，市府亦將積極建構轄內遊艇產業聚落的形成。

市政府有感於現有遊艇廠腹地不足，



2010高雄海洋博覽會暨遊艇展

2010 Kaohsiung Maritime Expo and Yacht Show

擴廠困難，以及多數船廠未臨水岸，新建造遊艇需經長途陸路運輸到港邊下水，此外，遊艇製造相關之五金、零件、設備等產業分散各地，致無法降低生產成本，形成產業聚落，故繼2009年年底完工啟用的遊艇專用下水碼頭後，市政府在南星計畫規劃113公頃「遊艇產業專區」，在專區內，整合遊艇業之上、中、下游廠商，並建構以太陽能發電之低碳產業園區，足以建造120呎以上巨型遊艇之臨港廠房及下水設施，並透過高雄海空雙港的優勢及寬敞的聯外道路，提高製造效率並降低運輸成本，產生台灣遊艇工業的群聚效應，期發展高雄成為亞洲豪華遊艇製造中心，該「遊艇產業專區」預計於2014年底完工。

Delegation Successful in Japan

©Written by Lin Fang-ju ©Photos courtesy of Economic Develop Bureau

Mayor Chen Chu's trip to Tokyo, Yokohama, Kyoto, Okazaki and Osaka was once again a success. This year's delegation aimed to promote creative and eco-friendly industries. From June 28th to July 2nd, the delegation visited seven companies, two commercial areas and signed three Memorandums of Understanding.

In 2008 and 2009, Mayor Chen led two other delegations to Japan, resulting in a number of important economic partnerships. Shogakukan Inc. set up a branch in Kaohsiung's Software Park, commissioning local vendors to promote their products to the international Chinese-speaking market. The company is planning to develop an animation development center in the area.

In February 2010, Sony Computer Entertainment Taiwan (SCET) Limited established a research center, opening in the Pier-2 Art District by the end of this year. Over the next three years, the company will collaborate with Taiwanese businesses in developing more than 20 digital games. This project is valued at approximately NT 1.8 billion and forecasts the creation of more than 20,000 jobs. It is also hoped that over the next five to ten years the project will draw over seventy-five related businesses to the region.

During this trip, the delegation signed Memorandums of Understanding with renowned creative enterprises



陳菊市長與博報堂簽署合作備忘錄
Mayor Chen signing Memorandum of Understanding with Hakuodo Company

Hakuodo Inc., Interocean and Vantan. The leading advertising and marketing agency Hakuodo Inc. will assist Kaohsiung in transforming its existing shopping districts into prosperous commercial centers. Interocean will assist with the conversion of the old port into an exciting recreational area. The company is very experienced in transforming business areas into multi-media complexes. Vantan is a famous Japanese school with exceptional digital specialists. Vantan will assist Kaohsiung City in going forward with its next technological advancements.

In accordance with the Ministry of Economic Affairs' upcoming Intelligent Electric Car Development Project, Mitsubishi Corporation has been invited

to demonstrate electric cars and other

re-chargeable products. Over the next three years, Taiwan's Ministry of Economic Affairs will invest 2.2 billion to build 3000 Intelligent Electric cars.

Kaohsiung is certainly advanced in transportation and international logistics. It is also sunny year round, making it a perfect location for solar product testing. Kaohsiung will greatly develop environmental industries and technologies. Mayor Chen invites Omron Corporation to invest in Kaohsiung, creating even more eco-friendly opportunities. The city will soon be entering global markets with the manufacturing of electric cars, bikes and other environmentally friendly products. It is hoped with these developments, will transform Kaohsiung into a model for other cities.



招商探訪團參觀歐姆龍公司
The delegation visiting Omron Corporation

高雄市赴日招商

◎文/林秀麗
◎圖片提供/經濟發展局

陳菊市長率高雄市招商訪問團於今(2010)年6月28日至7月2日赴日本東京、橫濱、京都、岡崎與大阪等地區訪問。5天訪日招商行程主題以「文創」與「綠能」為核心，全程計拜會7家廠商、參訪2處特色園區、簽署3份合作意向書(MOU)。

陳菊市長2008、2009連續兩年，親自帶隊到日本

招商，日商小學館已正式進駐高雄軟體科技園區，從高雄開始，與在地業者共同推展全球十幾億人口華文市場及衍生產品，並將籌備成立動漫研究中心。

索尼電腦娛樂公司(SCET)也於今年2月正式宣佈投資高雄，成立數位內容研發測試中心，預定年底前就可以進駐駁

二藝術特區，規劃3年內將與台灣業者合作開發20款遊戲機遊戲。預估未來產值至少新台幣18億元，需求測試人力將會超過2萬人，5到10年內可望吸引75家以上的國內外相關業者群聚高雄。

延續現階段日商已進駐高雄的招商成果，此行訪日招商再與博報堂、Interocean、Vantan等3家知名文化創意企

業簽署合作備忘錄，代表雙方具高度合作意願。

其中，博報堂為國際頂尖的廣告公司，高雄市將引進博報堂在日本從事城市行銷的專業經驗，協助大高雄地區商圈，加速催化成為繁榮的商業中心，而Interocean則具日本發展多媒體複合商圈的成功經驗，可協助高雄舊港區規劃改造成為吸引人潮的藝文遊憩特區。Vantan為日本知名數位教育專門學校，高雄市計畫未來與Vantan合作培育數位人才。

此外，陳菊市長表示，將爭取日商歐姆龍到高雄投資，促成綠能技術合作商機。同時將邀請三菱公司前來高雄實地勘查電動車生產、電動車示範區、充電站設置及關聯產業。

陳市長指出，經濟部已經開始推動「智慧電動車產業發展策略與行動方案」，未來3年將補助22億元，推動3,000輛智慧電動車進行示範運行。

大高雄具有海空雙港發展跨國運籌管理中心的優勢，且基礎工業聚落完整，加上陽光日照充足，是理想的太陽光電產品試驗場地，具有發展低碳綠能產業的最佳環境，加上高雄已經啟動綠能產業發展計畫，如成功引進國際節能減碳綠色技術，將促進國內廠商技術升級，與在地業者攜手打造台灣第一個涵蓋太陽能、磁力發電器、電動汽車、電動自行車等「節能、減碳、安全」的綠色示範產業專區，共同開拓國際市場。



三菱公司為陳市長(右)以及招商探訪團介紹電動車
Mitsubishi demonstrating electric cars to Mayor Chen (right) and delegation

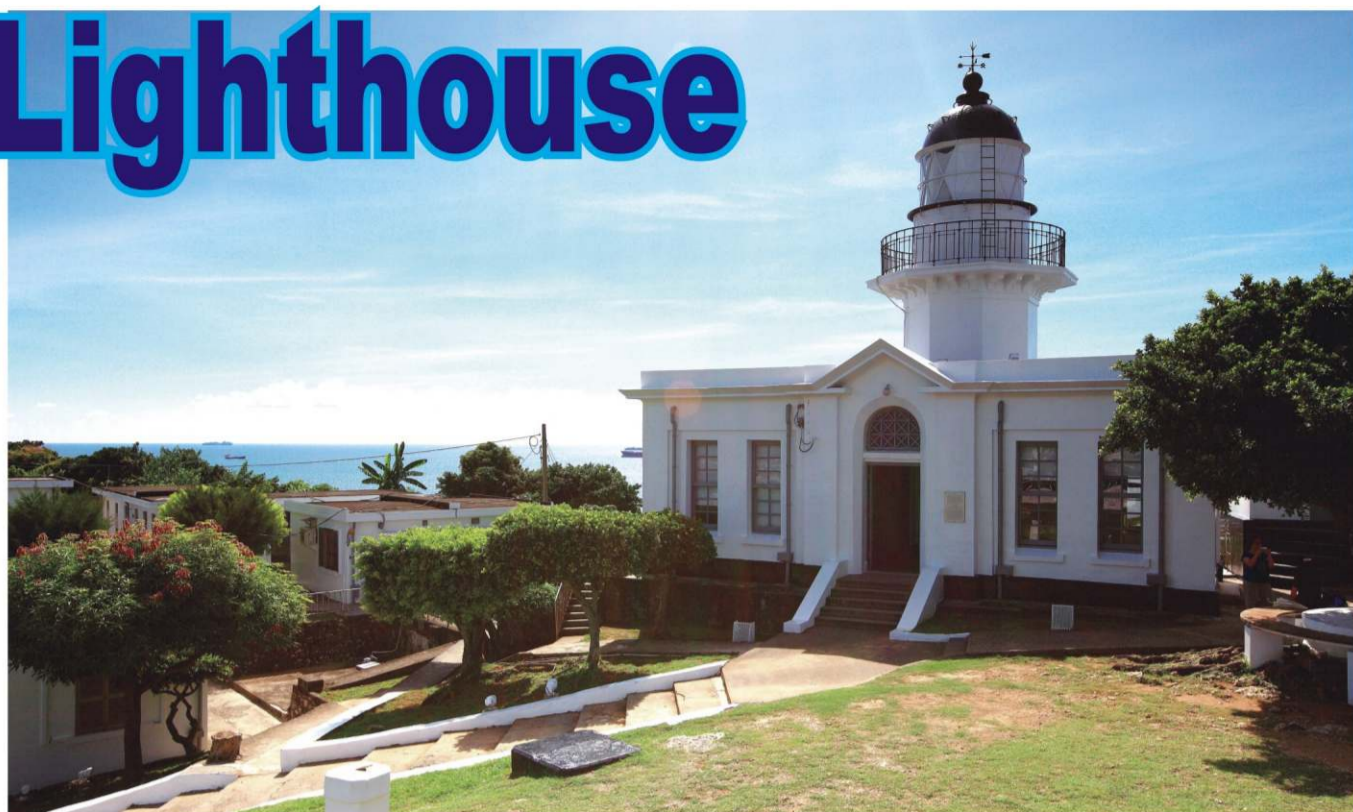
Cihou Lighthouse

◎Written by Peng Hsin-yi

◎Photos by Lin Yu-en

Surrounded by nature, Kaohsiung's harbor is one of the city's finest landmarks. This magnificent port was once central to Kaohsiung's defense and continues to serve as a modern international shipping hub. Its scenic surroundings provide a great place to enjoy a relaxing afternoon, watching vessels come and go. One particular scenic area is the Cihou Lighthouse. Located on Cihou Mountain. The lighthouse is symbolic of the ports modernization, historical importance and over a century of providing a guiding light for mariners.

1860 marked the end of the Second Anglo-Chinese War, forcing Ching Dynasty Emperor to sign a treaty allowing several ports to be constructed in the previously off-limits Taiwan. These four ports included Danshui, Jilong, Anping and Dagou (a name Kaohsiung used until the early 1900s). Dagou was originally an auxiliary port of Anping. As the sugar industry grew, the Dagou port became more prominent. The need for a lighthouse became apparent and in 1883 a red Chinese-style, clay, brick lighthouse was erected on the top northern end of Cihou Mountain. The lighthouse had an ineffective range of



only ten nautical miles and was soon abandoned. The only remaining structure of the original lighthouse is the foundation, located northeast of the current lighthouse.

Taiwan fell under Japanese Colonial Rule in 1895 and the harbor's significance grew. In 1908, the Japanese named the city Takao and had the entire port renovated. By 1916, the port was becoming one of the world's most important maritime hubs, so the Japanese government also began renovation on the lighthouse. The lighthouse project was completed in



▲ 旗後燈塔正面
Facade of Cihou Lighthouse

◀ 旗後燈塔提高夜間航行船隻安全
Cihou Lighthouse guiding vessels traveling by night

1918 and until this day maintains the same outer appearance. The eye-catching, octagonal structure stands eleven meters tall with a white exterior and black roof. It includes a cylindrical, floor-to-ceiling windowed lantern room, European style offices, an antique sundial on the lawn and a wrap around balcony offering panoramic views. The anemoscope on the roof has directions inscribed in Chinese which was rare during Japanese Colonial Rule. Its equipment however has undergone several upgrades. Its present fourth-order, 85,000 candlepower, rotating Fresnel lens continues to function 24 hours a day.

The best way to get to the Cihou Lighthouse is from the Cijin Ferry Pier. A walking path is provided with easy-to-follow directions. It is a picturesque, fairly short walk. However, beware of the intense sun of Southern Taiwan that can quickly cause overexposure. It is important to wear plenty of sun block and stay hydrated.

The lighthouse offers some of Kaohsiung's most scenic views and is a popular location for couples to take wedding photos. The white facade looming into the blue sky has been likened to a scenic Greek seaside and has been ensuring the safety of vessels traveling by night for more than a hundred years.



從燈塔俯瞰，高雄港景色壯闊
Spectacular scenic views from Cihou Lighthouse

旗後燈塔

◎文／御飯團 ◎攝影／林育恩

來到高雄市，最值得參觀的景點，絕對是高雄港。在高雄港，不但可以看到進進出出的各式船隻，更可欣賞高雄港優越的自然條件，港口旁兩邊高山聳立，只留下一個窄窄進出口供大船出入，這種易守難攻的天然優勢，也讓高雄港得以成為世界級的良港。要看清楚這種難見的景點，唯有從兩旁高山，其中旗後燈塔就是一個極佳選擇。

旗後燈塔是位於旗後山上的燈塔，其

功能是指引船隻高雄港的位置。燈塔興建象徵著高雄港的發展進入新紀元，也留下悠遠歷史的印記。

1860年的英法聯軍逼迫清廷政府簽下條約，開放台灣的四個港口：淡水、雞籠、安平、打狗，其中打狗港也就是今日的高雄港，原本只是定位為安平副港的高雄港，隨著糖業的興盛，以及優越的港口條件迅速發展，也使得燈塔的需求浮現，遂於1883年旗後山北端山頂上

，興建一較基本的中式方形紅磚建築燈塔見距僅約十哩，以維護夜間船隻進入打狗港的安全。這個最早期燈塔的基座，目前仍位於現有燈塔後方東北側。

1895年日人治台後，對高雄港更積極建設，1908年的重新築港，讓高雄港步入大港之林。1916年日人重建燈塔，至1918年完工，即為今日燈塔的原貌。燈塔塔身為八角形，至頂部轉為圓筒狀，有陽臺可供遠眺。塔前仍有一座西洋式白牆辦公室，草坪上有一座日晷儀。燈室外面裝玻璃，圓頂上有風向儀，風向儀上書寫有漢字—東、西、南、北，此種造形極為少見。塔身塗白色，頂部為黑色，高達11公尺，遠望極為明顯。

戰後燈塔的外觀並無太大變化，倒是燈光設備因應時代進步，多次更換，目

前已換裝為新式四等旋轉透鏡電燈，光力增強為85萬支燭光，以利高雄港維持24小時航運，並提高海上夜間航行船隻安全。

要到旗後燈塔，最好的方式是搭乘渡輪至旗津輪渡站，再循指標步行上山，由於燈塔在山上，在南台灣熱情的豔陽下，需注意防曬及水分補充，但路程並不遙遠，且沿途景色美麗，會是一段愉快的行程。

到達旗後燈塔後，其純白的燈塔，配合藍天、海洋，頗有置身希臘的感覺，其優美造型，吸引許多新人來此拍攝結婚照。從此處俯瞰高雄港，更是美不勝收，可說是高雄最美麗的景色。來到高雄，千萬別忘來此一遊！

The New Shoushan Zoo

◎Written by Peng Hsin-yi

◎Photos courtesy of Shoushan Zoo, Pao Chung-hui

Located on Shoushan Mountain, surrounded by natural beauty, Kaohsiung's zoo is one of only three public zoos in Taiwan. With a focus on conservation, there are hundreds of native plants that can be found on its 13 hectares. Last year, the zoo underwent a huge renovation project. Since its reopening, 700 thousand people (an increase of about 50%) have visited the zoo. The zoo's new layout complements the natural formation of the mountain and tree-lined walkways.

Shoushan zoo houses approximately 100 species and more than 600 animals from all over the world. Animals are exhibited according to their various regions and species. Areas include African animals, Taiwanese animals, primates and large birds. Amongst the

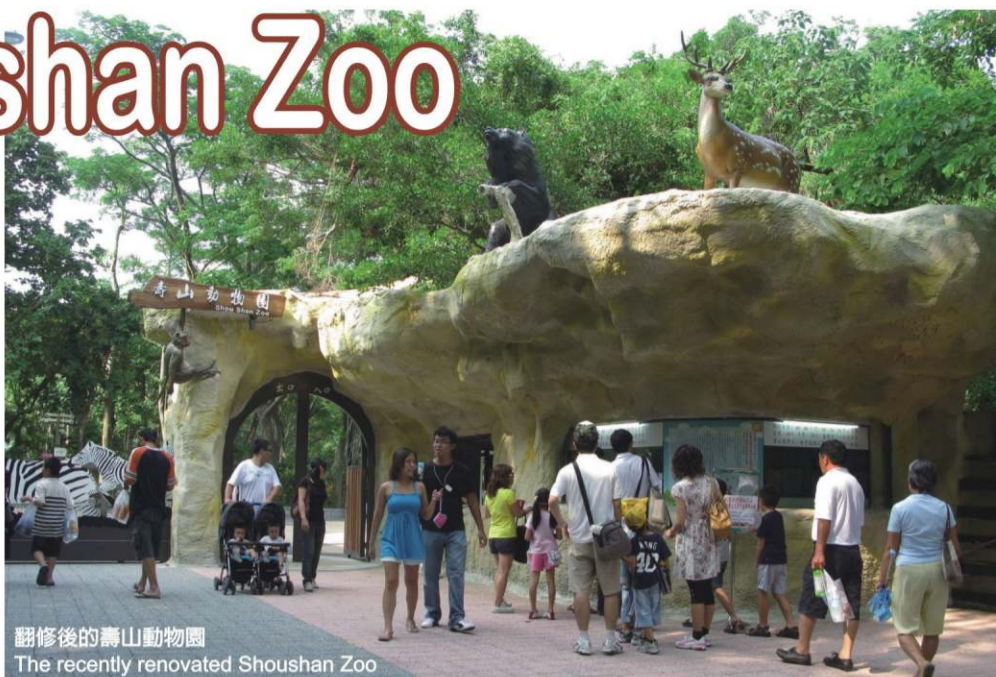
most popular attractions are the lions, tigers, elephants and Taiwanese black bears. One of the most unique, new features is Taiwan's first petting zoo. Located on a small slope, it resembles a peaceful farm. The petting zoo includes boar, goats, mini horses, rabbits and other docile animals. Visitors are allowed to touch and feed the animals under staff supervision.

The zoo encourages both fun and education. Detailed descriptions are provided, so visitors can learn about each of the animals. There is also a 60 ping education center. The center exhibits nearly one hundred stuffed rare

and wild animals, each with accompanying information. The center is divided into three sections, exhibiting various eco-systems, specimens of birds, reptiles and eggs. Visitors can also watch educational movies. It is definitely an opportunity to get greater insight into nature.

The zoo has also installed dancing water fountains for children to play in. Adults can watch the children and enjoy refreshments at the nearby coffee truck. Renovations included a new gift shop

that offers an array of souvenirs, toys and stationary. The restaurants were also renovated. The food has been improved with the help of professional caterers. The zoo's visitor center now offers a nurse station, breastfeeding room, wheelchair and stroller rentals. The Shoushan Zoo is new and improved, welcoming visitors of all ages. People can enjoy the animal exhibits and learn about nature. It is an experience not to be missed.



翻修後的壽山動物園
The recently renovated Shoushan Zoo



壽山動物園於8月14日正式向大眾介紹園區內的雙胞胎非洲獅—小辛跟小巴
On August 14th, Shoushan Zoo introduced twin African lions (Panthera Leo) - Siao Sin and Siao Ba

壽山動物園

◎文/凌卓民 ◎照片提供/壽山動物園、鮑忠暉

壽山動物園在去年大規模整修重新開園後，去年一年參觀人次高達七十萬以上，遊客人數成長五成。包括非洲動物區、台灣原生物區、靈長動物區、大鳥園、兒童牧場、動物園餐廳、禮品店，壽山動物園以嶄新的面貌與更好的服務品質迎接大小朋友的到來。

來場知性又感性的動物園之旅

動物園位於壽山上，面積近十三公頃，是全台三座公立動物園之一，麻雀雖小五臟俱全，有來自世界各地近百種珍禽異獸，目前約六百隻。另外，由於壽山屬於石灰岩地質，因此園區對於環境維護特別重視，除了動物之外，園區中還有數百種的原生植物可供觀賞。傍山而建的動物園，樹木蔚然成林，襯著青翠山巒，跟著園中步道，漫步山林之間認識各種動物，是一趟知性又感性的旅程。

園中不僅有獅子、老虎、大象、台灣黑熊等動物明星，還設置了全國公立動物園首創的兒童牧場，牧場內有波爾羊、迷你馬、家兔等眾多可愛動物，翠綠山坡上點綴著茅草屋，動物們在草原上悠閒漫步食草，彷彿置身鄉間農場。在

兒童牧場內，遊客在工作人員陪同下，可以近距離與可愛動物互動，享受餵食樂趣。

為了達到動物園的教育意義，在每種動物家門前都製作完善的解說設施，另外還規劃教育解說中心，在六十坪的空間中，外圍設計成動物標本展示窗，展

出近百種各類珍稀野生動物標本，並有詳盡的解說資料。中心內分為圖說區、標本區及視聽區等三個部分，展示動物生態解說、禽鳥與爬蟲類及卵的標本，並可以欣賞有趣的生態教育影片，讓遊客對於自然生態有更深刻的了解。

服務全面提升

除了各色動物是吸睛焦點之外，親水廣場也是最受小朋友歡迎的地方之一，隨著音樂噴泉玩得不亦樂乎。親水廣場

旁邊還有行動咖啡車，坐在池畔，啜飲香醇咖啡，看著孩子嬉戲，享受闔家出遊的歡樂時光。而委外經營的餐廳，提供遊客更好的餐飲服務品質，一旁還有具動物園特色的禮品店，從動物造型紀念品到各式玩具、文具應有盡有。

為了提升遊園服務品質，遊客中心內設計有護理站、哺乳室，另外還提供輪椅、娃娃車出借，貼心的壽山動物園正展開雙手，迎接遊客來場全新體驗。



◀台灣首見的兒童牧場
Taiwan's first petting zoo.
▼兼具教育和娛樂功能的動物園
Fun and education at the zoo



Keelboat Sailing in the Kaohsiung Harbor

◎Written by Peng Hsin-yi ◎Photos by Lin Yu-en

Kaohsiung's scenic bay has always been a great tourist attraction. Recently, Kaohsiung City Government finished a vast renovation of the waterfront, resulting in an increased popularity of the area. The new coffee shops and restaurants make the harbor a great place to just relax and view vessels passing in harbor.

Keelboat sailing has also recently gained a great deal of popularity in Kaohsiung. Kaohsiung began hosting the Keelboat International Regatta in 2008 and two years later the people of Kaohsiung still enjoy watching the breath-taking sight of hundreds of masts sailing along Glore Pier. This past July,

Kaohsiung again hosted the International keelboats Regatta 2010.

"Kaohsiung is definitely the best place in Taiwan for keelboat sailing" states Mr. Pan Tai-an, a 10 year veteran of the sport, "The weather is mild and sunny all year round and the scenic mountain surroundings are spectacular." Mr. Pan's love for keelboat sailing began when he was at graduate school. He feels nothing compares to the pleasure he gets riding the waves and feels it is a great way to make friends, particularly those who are as enthusiastic about the sport as he is.

Keelboat sailing gets its name from the keel that serves as the ballast for

the boat. There are many variations of Keelboats. Competitive Keelboats are designed for speed, whereas recreational keelboats focus on safety and comfort. Appearance also depends on what the boat is used for. The interior not only houses the nautical instrumentation but often includes kitchens,



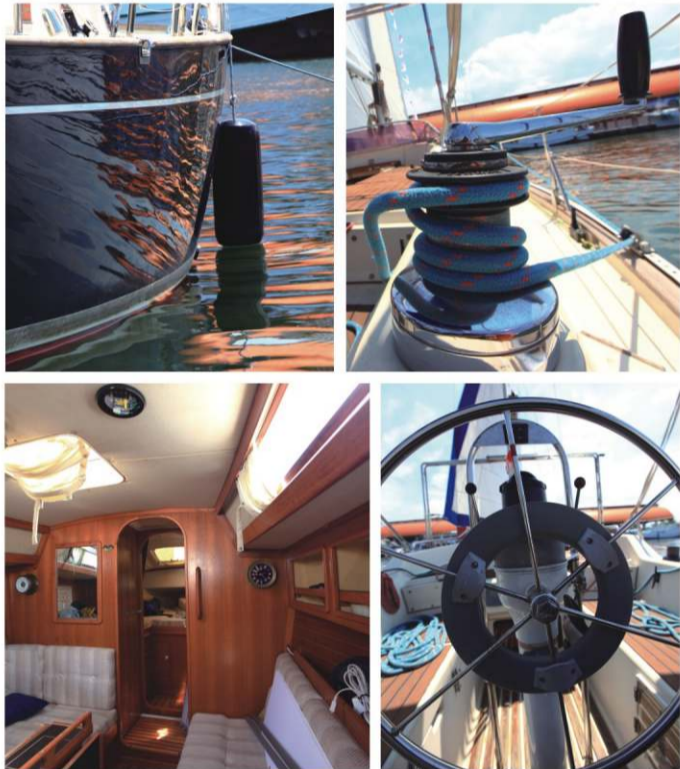
2010高雄國際重型帆船邀請賽(照片提供/海洋局)
Kaohsiung 2010 International Keelboat Regatta(Photo courtesy of Marine Bureau)

bathrooms and sleeping quarters. Some boats are operated by only one person, while larger ones require multiple sailors. Larger boats require team work, physical strength and navigation skills.

For many years, Keelboat sailing has been popular in many countries around the world. However, Taiwan is still relatively new to the sport. This is due to previous licensing controls and restrictions that began during martial law. However, Kaohsiung City and Harbor have recently undergone a merger and is now making it possible for a variety water sports to be enjoyed there. Keelboats can now be docked at the Shaochuantou Yacht Dock in Kaohsiung City and the Hsingda Harbor in Kaohsiung County. Local enthusiasts are now able to meet and interact with

people from all over the world, who share the same passion. Mr. Pan has also witnessed this increased interest in the sport. Attendance at his one-day introductory course has also been steadily growing.

The city government has been working with sailing clubs to promote the sport and develop courses. Some keelboat clubs in Kaohsiung also offer introductory courses. These courses include basic navigation skills, etiquette at sea and hands-on operations. The public can also now take Keelboat rides along Kaohsiung's scenic coastline. It is certainly a new and exciting way to experience Kaohsiung's bay area.



休閒帆船
Recreational keelboats

馳騁高雄港灣 重型帆船

◎文/凌卓民 ◎攝影/林育恩

高雄市港合一、港灣景觀再造，同時吹起高雄的河岸、港邊的親水休閒風潮，船影點點……多姿多彩的活

動，點綴著港灣，散發無盡活力。陽光清朗的光榮碼頭內，一字排開的重型帆船，船桅筆直朝天，船帆鼓脹蓄勢待發

，這是2010高雄國際重型帆船邀請賽的景象。

「高雄應該是台灣玩重型帆船最好的地方！」十年資歷的老手潘泰安說。傍山面水的開闊水域、穩定的氣候、普照的陽光，一年四季都是恣意揚帆的好時節，高雄近年玩重帆人口快速成長，潘泰安說，重型帆船停泊的港口應該具備生活機能完善的條件，方便船隊補給生活日用品、汽油等物資，此外，還能提供水手上岸後的休閒娛樂活動，高雄就是這麼一個獨特的港口城市。

重型帆船一般指具有壓艙龍骨物的帆船，依性能分為競賽與休閒兩大類，前者講求的是速度，後者則強調安全與航行時的舒適度，依不同需求而設計的船型不同，內部有操控索具之外，還有廚房、衛浴、艙鋪等空間，依不同船型，可一人至多人操作，因此除了體能、航海知識，團隊默契也很重要。

就讀研究所時一頭栽入重型帆船世界的潘泰安說，交朋友是這項休閒運動最吸引他的地方。來自各地的同好，一起享受迎風破浪的樂趣，沉浸在南台灣涼



高雄人享受帆船休閒活動
Local residents enjoying sailing

爽海風與燦爛陽光下。

重型帆船休閒運動在國外行之有年，台灣過去因為戒嚴、船牌、碼頭等因素，重型帆船發展受到限制，不過自從推動市港合一後，各種水上運動逐漸在港灣流行起來。目前重型帆船在高雄的停靠點有位於高雄市哨船頭的遊艇碼頭，以及高雄縣的興達港。

高雄市從2008年開始舉辦國際邀請賽，藉由邀請世界各地好手齊聚高雄交流技藝，推廣重型帆船休閒運動，除了讓本地好手結交國際同好，這項時興休閒運動在高雄的人氣更因而扶搖直上，潘泰安說從參加體驗活動的人數就可以明顯感受到。

近年市府與民間合作舉辦一些體驗營活動，高雄市也有重型帆船俱樂部固定推出帆船教學體驗課程，都是不錯的入門方式，從基本航海知識、行船禮儀到實際操作，或只是單純享受海上馳騁，欣賞港灣海天一色美景，高雄又多了一項親海休閒的新選擇。



帆船停泊於哨船頭遊艇碼頭
Keelboats docked at Shaochuantou Yacht Dock

Meinung's Yellow Butterfly Valley

©Written by Yi-Chun Lin

©Photos courtesy of Meinug's Community Association, Lin Cing-fong,
Song Ting-dong, Pao Chung-hui

Meinung is a traditional Hakka township, established more than two hundred years ago. The Hakka people began arriving in the Ling Shan and Yue Guang areas during the Ching Dynasty. The area is particularly fertile due to the Meinung Creek that runs through the region, making it perfect for farming in the region. To this day, over 80% of its population are still Hakka people, with their own distinct culture and heritage. The area is defined by its emerald coloured tobacco fields, oil-paper umbrella vendors and tobacco buildings that can be seen around the township.

Meinung is located on the northern corner of the Pingtung Alluvial Plain. The Meinung Mountains loom in the background with the Meinung Creek branching out across the valley. The area receives an abundance of rainfall and sunshine fostering the diverse ecosystems of Yellow Butterfly Valley. It is also the home of the Lemon Emigrant butterfly (Catopsilia Pomona). The butterflies were introduced to the region during Japanese Colonial Rule, when the Japanese planted the Hop Hornbeam tree to produce wood to build track for its newly constructed rail system. The leaves of the trees were also the favoured food of the Catopsilia Pomona larvae. This attracted many female, egg-laying butterflies and a rare ecological butterfly valley emerged.

The yellow butterfly comes into season between late April and the beginning of summer. They are most active before the rainy season. As many as fifty million butterflies have been recorded in one season and still maintain the world record for the highest

density of Catopsilia Pomona and Catopsilia Crocale. However, with greater development of the region, the number of the butterflies has been rapidly decreasing.

The valley's surrounding eco-systems are also amazing. President of Meinung's Community Association, Mr. Liu Hsiao-shen, explains the rich, diverse biological landscape should not



蝴蝶的大發生期是黃蝶群聚最活躍的時節
Butterflies gather during butterfly season.

be missed. Yellow Butterfly Valley is home to more than 160 butterfly species and over 90 bird species including Muller's Barbet, Tree Pie, Bronzed Drongo, Kingfisher, Black Bulbul, Black-



naped Blue
Monarch,
Formosan
Scimitar Babbler
to name a few.
Endangered
Maroon Oriole

and rare Blue-Winged Pita are also sometimes spotted in the woodlands.

Shuangsi Tropical Forest is located next to Yellow Butterfly Valley. This

seven hectares nature reserve was opened under Japanese Colonial Rule in 1935. The Japanese imported more than 270 species of plants from South Pacific Islands, Indo-China Peninsula, Australia, Africa and South America. Towering trees with tangled roots stand along the footpath and birds fly through the harmonious natural landscape. The refreshing cool breeze and pleasant sunshine of the valley is a great for hiking, relaxing or just enjoying the fresh air, allowing visitors to forget the hustle and bustle of the city.

更是令人讚嘆。美濃愛鄉協進會理事長劉孝伸表示，來到黃蝶翠谷，不能錯過豐富多樣的生物景致。

這裡曾經擁有銀紋淡黃蝶與無紋淡黃蝶密度最高的世界紀錄，據統計，黃蝶翠谷有一百六十餘種蝶類、九十餘種鳥類，如大冠鴛、五色鳥、樹鵲、小卷尾、翠鳥、紅嘴黑鴨、黑枕藍鶺鴒、小灣嘴畫眉等，甚至瀕臨絕種的朱鷲、珍稀動物八色鳥，都藏身在茂密林樹間。在谷地清涼的空氣中，蟲鳴鳥叫不絕於耳，伴隨潺潺水聲，陽光下點點黃蝶穿梭枝桠樹梢，是享受美濃自然原野的最佳去處。

雙溪熱帶母樹林位於黃蝶翠谷旁，面積約七公頃，1935年日治期間為研究熱帶植物而設置的活標本林區，日本人從南洋群島、中南半島、澳洲、非洲與南美洲各地，引進的種類有270多種，現存的97種植物中，有27種是全台碩果僅存。漫步雙溪谷地林間，參天林木盤根糾結攔路而立、枝桠錯綜，鳥兒跳躍樹梢，一片自然和諧風景，清幽環境讓人忘卻煩囂。沁涼空氣與舒爽陽光，每到假日總是吸引許多民眾前來登山健行，享受汗水淋漓、深呼吸的暢快。

美濃黃蝶翠谷

◎文／凌卓民

◎照片提供／美濃愛鄉協進會、林青峰、宋廷棟、鮑忠暉

開庄兩百多年的美濃，是傳統的客家鄉鎮，八成以上的人口是客家人。客家先民在清朝年間來到靈山、月光山麓下屯墾，位居屏東沖積平原最北端，背倚美濃山脈，美濃溪蜿蜒流貫，澆沃出山、溪交會處的肥沃原野，翠

綠田園間盡是美濃的人文風情，藍衫、油傘、菸樓點綴著客庄小鎮；常年豐沛的雨量、充足的陽光，孕育出山野間豐富多元的自然生態。

美濃溪上游雙溪匯流形成封閉的雙溪谷地，谷地間充沛水氣與蔭鬱林樹孕育出具豐富生態的「黃蝶翠谷」，最知名的，當屬群聚飛舞的銀紋淡黃蝶。

黃蝶群聚肇因於日治時代的植林政策，在雙溪谷地密集種植鐵刀木，作為槍托與鐵道枕木之用，鐵刀木為黃蝶幼蟲食草之一，因此吸引許多母蝶來此產卵，形成難得一見生態型蝴蝶谷。每年四月之後到夏季期間，是淡黃蝶的大發生期，即淡黃蝶最活躍的時節，在大發生期之前的降雨量越多，則當年蝴蝶數量就會越少，黃蝶翠谷還曾經有同一時間內五千萬之淡黃蝶飛舞的紀錄，但是因為人為開發等因素，谷地間黃蝶翩然起舞的盛況不若從前。

除了蝴蝶之外，雙溪谷地的自然生態

黃蝶翠谷擁有豐富多樣的生物景觀
The valley boasts diverse insects and animals



美濃溪
Meinung Creek



Huang Wun-jie reflects on his adventures in Kaohsiung

◎Written by Emma Lin
◎Photo by Hou Ya-ting

Huang Wun-jie is from Hong Kong. This summer he and his friends travelled to Kaohsiung for three weeks. It was Wun-jie's third time in Kaohsiung and he convinced his friends to come with him, as they had just graduated college. He particularly enjoys Kaohsiung's friendly people and slower pace of life. While in Kaohsiung they stayed at "Hsi Ren Guesthouse". Wun-jie likes it because of the décor and its sketched comical figures. He feels staying at the guesthouses allows for

more opportunity to mingle with locals and get familiar with the culture.

One of his favorite tourist spots is Pier-2 Art District. He makes sure he checks out their latest exhibitions every time he is in town. He also enjoys visiting Cijin Island. While in Kaohsiung, Wun-jie goes to the traditional wet markets to get groceries, to cook for him and his friends. He likes the variety of

products and the open spaces at Taiwan's traditional wet markets. He gets around the city using MRT and bus.

There are some local delicacies that are not available in Hong Kong. His favorites include Pepper Pie, Chicken Rice and Bitter-melon Juice. While he was in Kaohsiung he would enjoy trying different drinks from convenience stores and checking out the independent coffee shops. As a traveler, Wun-jie likes to bring back "a taste" of the country he has been visiting. This time he brought

back Mullet Roe and Taiwanese Pineapple Cakes for his family.

Although Wun-jie and his friends were very busy, they weren't able to get to all the places they had wanted to see and plan to see them next time. While in Taiwan they also visited Tainan and Taichung. They feel if people travel in Taiwan they should learn some Mandarin or Taiwanese. By being able to communicate with local people, it will enrich their experiences in Taiwan.

黃文傑 原汁原味的庶民之旅

◎文·攝影/侯雅婷



黃文傑 Huang Wun-jie

香 港籍的黃文傑趁著剛畢業，與朋友一同到高雄自助旅遊3個禮拜，這是文傑第3次到高雄旅遊，文傑認為香港步調繁忙，人跟人間彷彿有種距離感，他感覺高雄的步調比較放鬆，高雄人也友善。在高雄，文傑的交通工具就是捷運與公車，他誇讚高雄捷運很便利也很乾淨。

之前到高雄住在民宿的美好經驗，讓文傑選擇繼續住在同一家民宿「高雄仁的家」，他說民宿裏牆上及許多角落都有民宿主人的繪畫，可愛、生動的漫畫式圖案讓住宿空間帶給他的歸屬感。文傑表示住民宿能有較多機會和本地人交流，偶爾想下廚時跟朋友一同分享，他喜歡到台灣的傳統超市去採購食材，台灣傳統市場在開放空間，各種食材一應俱全。

文傑表示，駁二藝術特區讓他印象深

刻，每次到駁二，都能看見不同的展覽，旗津也是他最喜歡的地方之一，這次來他還嚐試香港沒有的飲品—苦瓜汁，胡椒餅和雞肉飯則是他無意間的新發現，和所有的旅人一樣，文傑會到超商買些香港沒有的飲料，努力在熟悉的環境中，體驗不同的新鮮感。他更提到走在高雄街頭，不時看見許多獨特的咖啡店。問起他會選購什麼伴手禮饋贈親友，文傑熟門熟路的表示，這次他想要採買台灣年節時最受歡迎的烏魚子和鳳梨酥，讓家人也品嚐台灣獨特的味道。文傑每天都行程滿檔，這次來高雄，還規劃搭火車到台南和台中等地遊覽，他說還有很多地方沒去過，有些地方非得等到下次才能再來。對於計劃前來高雄自助旅遊的朋友，文傑建議多練習中文和台語，讓旅程更加豐富。

Yasuhiro Toda's Life in Taiwan

◎Written by Peng Hsin-yi ◎Photo by Hou Ya-ting

Yasuhiro Toda is nick-named a-Tai by his Taiwanese friends. The Japanese national, moved to Kaohsiung four years ago and works as a performing artist and percussionist. He originally came to Taiwan for a gig and was so impressed he soon returned on his own. He felt Taipei was much like Tokyo, another large metropolis. Looking for something different, he instantly liked Kaohsiung's temperate weather and leisurely lifestyle and decided to make it his new home.

A-Tai was one of the performers in the World Games 2009, Opening Ceremony. He felt performing live in front of fifty-thousand was a great experience and with the constant replays throughout that night, he was so excited he could not sleep.

When asked about his impression of Kaohsiung, a-Tai responded the weather is very hot, but he really likes the warmth of the people. When it comes to sampling local flavors a-Tai states he has "no limits". He likes Taiwanese "blood pudding" (processed pig or duck blood with a tofu like texture) and has even sampled betel nut, provided by one of his Taiwanese friends.

A-Tai hopes to get more opportunity

to work with other local musicians and pass on his passion for music to the youth. He also understands young people may not be able to afford to pay to see performances, however if he plays smaller venues in the New Jyuejiang shopping area, it would be more affordable for them. It would also give him more opportunity to interact with music lovers and find people that share the same passion.

A-Tai is so happy being a musician and feels it is his calling in life. When he

is not performing, a-Tai hosts workshops and teaches drumming. He feels teaching is another great way to connect with people that share the same passion. A-Tai is completely comfortable in Kaohsiung and enjoys being surrounded by the ocean and the warmth of his friends.

戶田泰宏

不設限的台灣經驗

◎文·攝影/侯雅婷

日本籍的戶田泰宏(Yasuhiro Toda)，朋友都叫他阿泰，四年前定居高雄，從事打鼓音樂表演的工作，過著邊表演邊旅行的生活。阿泰在日本時曾隨著樂團到台灣演出，接觸到台灣這片土地和人民，吸引他日後到台灣旅行。在阿泰眼中，台北和他東京的家都有著大都會的共通點，走在台北街頭，他不感覺像出國；有著南國特有的好天氣，生活步調悠閒的高雄反倒吸引他一頭栽入。

提起參與「2009高雄世界運動會」開

幕典禮表演，並在五萬多名觀眾面前演出，對他而言意義非凡。開幕那天晚上，隨著電視台反覆重播著開幕表演畫面，因為參與這場演出，阿泰興奮得整晚都睡不著！

談起高雄，阿泰說高雄天氣很熱，高雄人也很熱情。勇於嚐試的個性讓他體驗最道地的台灣經驗，比如阿泰一試就愛上的「台式豬血」—他口中的血製的布丁，乃至於原住民部落朋友遞檳榔給他，他都不會設限地去嚐嚐看。

未來，阿泰希望能夠跟更多音樂人一



戶田泰宏 Yasuhiro Toda

起合作，因為希望能夠表演音樂給年輕的族群欣賞，又考量到付費型態的音樂表演恐怕不是年輕族群所能負擔的，所以他希望市府在年輕人聚集的商圈，如新堀江等地方開闢一個小舞台，一來是為了培養更多音樂人口，再者是這樣可以和更多人群交流音樂。

阿泰說做音樂很快樂，因為100%投入、盡情開心的演出讓他很享受目前的生活，除了音樂演出，阿泰還開設擊鼓研究室，教授學生之餘也和同好切磋音樂，在這個熱情的南國，身旁圍繞著許多好朋友，阿泰過得真誠而自在。

Italian Ice Cream in Kaohsiung

©Written by Peng Hsin-yi ©Photos by Jessica Lin

Ice cream has become an increasingly popular treat in Kaohsiung. Several new, creatively decorated ice cream parlors have opened around the city, introducing exciting new ice cream flavors. Italian gelato has also gained popularity. This article will take a closer look at this frozen treat and a couple of great local places it can be enjoyed.

Gelato Mumbo Jumbo Style



Mumbo Jumbo has a colorful European decor with a tranquil, elegant atmosphere. The owner, a graduate of National Kaohsiung University of Hospitality and Tourism, is a true master of this Italian desert. With

the combination of professional training and a passion for frozen desserts, Mumbo Jumbo is a great place to enjoy delicious homemade gelatos.

Gelato is defined as a frozen desert containing 8% or less butterfat. All Mumbo Jumbo's frozen desserts meet this criterion, making its desserts considerably lighter than other ice creams. Signature dish "The Cosmopolitan", is named after the favorite cocktail of hit TV show characters from "Sex and the City". Served in martini glasses, the Cosmopolitan is a pinkish concoction exuding seductive citrusy fragrances, topped with a scoop of fat-free lemon

sorbet. This refreshingly sweet-tart combination makes it one of the most popular items at Mumbo Jumbo.

Mumbo Jumbo is a smaller sized ice-cream parlor and only displays twelve flavors of gelato at one time. Every day different flavors are offered. Some flavors are extremely popular and are often sold out before the end of the day. These flavors are then replaced with different flavors, taking days before the flavor comes around again. Some of the more popular flavors include Earl Gray gelato and owner's favorite, Rum Raisin. However, it is the luck of the draw what flavors are available each day.



King Gelato

King Gelato offers ice cream that is sure to put a smile on anyone's face, offering more than twenty flavors of gelatos to choose from. The brightly decorated King Gelato makes customers feel they are at an ice cream parlor in a small Italian town.

While living in Australia, the owner met an Italian chef who taught him the art of making Gelato. Ingredients are imported from Australia, using only the best quality and natural ingredients, producing a low fat gelato. The most popular gelato is the Maraschino Cherry. Each spoonful brings the delicious taste of milk and ripe cherries.

Whereas Gelatos are dairy-based, King Gelato also makes several sorbets using local fruits and produce. The carrot-lemon sorbet, presents a surprisingly refreshing combination of flavors. There are also various sundaes and a made-to-order waffle basket

on the menu. King Gelato guarantees delicious treats and a good time.



Mumbo Jumbo

Restaurant Information:

Mumbo Jumbo

Address: 237 Zihchiang 3rd Road
(on Alley 235 behind Hanhsin Department Store)
Cianjin District, Kaohsiung City

King Gelato

Address: 35 Sinrong Street Zuoying District, Kaohsiung City

Mumbo Jumbo

地址：高雄市前金區自強三路237號(漢神百貨正後方235巷內)

King Gelato

地址：高雄市左營區新榮街35號

義式冰淇淋在高雄

◎文·攝影/林昀熹

不知您有沒有發現，最近高雄多了許多冰淇淋專賣店，提供各種創意滋味，連裝潢也讓人眼睛為之一亮。

Mumbo Jumbo 義大利創意手工冰淇淋

安靜而優雅的Mumbo Jumbo令人感覺彷彿置身歐洲街道。老闆畢業於高雄餐旅學院，憑著專業知識以及對冰淇淋的熱情，變化出許多令人驚喜的冰淇淋饗宴。

在義大利政府的法規中有明文規定，乳脂含量在8%以下的才能稱為「義大利冰淇淋」，因此在Mumbo Jumbo吃到的冰淇淋都相當清爽無負擔，其中最引人注目的，應算是結合冰淇淋與雞尾酒的「柯夢波丹」了。伏特加和蔓越梅汁調和而成的「柯夢波丹」，是在「慾望城市」影集中最受女主角青睞的調酒，本身就散發著柑橘香，店家巧妙地加上一球不含乳脂肪的檸檬雪酪(Sorbet)，引出了清新酸甜的滋味，盛裝於高腳杯內顏色鮮豔的調酒和飄浮在上面的白色冰淇淋，呈現絕佳搭配，是店裏最受矚目的冰品之一。

店中展示櫃台僅能陳列十二種口味，所以每天、甚至早晚販賣的口味都不同，想吃到人氣最旺的英國伯爵茶，或是老闆最愛的萊姆葡萄，就要碰碰運氣囉！

King Gelato

走進King Gelato，不論大人小孩

肯定都會開心不已。冰箱裡二十多種口味的冰淇淋，色彩繽紛奪目；店裏每面牆不但有著明亮的顏色，還裝飾著種滿花草盆栽的門窗，很有義大利小鎮的感覺。由於老闆之前曾在澳洲定居的地緣關係，這裡的冰淇淋口味和配方都是來自澳洲的義大利師傅親自傳授，不但延續義式冰淇淋的低脂，許多材料也是店家從澳洲進口，因此吃起來特別道地，像是這裡的人氣口味酒釀櫻桃冰淇淋，就散發自然醇厚的獨特風味。

除了用新鮮牛奶作底底的冰淇淋，使用本地生產的水果製成的雪酪也頗受好評，像是紅蘿蔔檸檬吃起來就新鮮感十足。而各種組合的聖代、現點現作的花籃餅乾等，都讓在King Gelato裡頭的冰淇淋時光更加豐富！



King Gelato